

NEWS DIGEST

The Japan Times
ニュースダイジェスト

2007.11

Vol.9



— The Japan Times NEWS DIGEST

The Japan Timesに掲載された重大ニュースを20本収録。それぞれの記事に全訳・注釈・練習問題・背景解説をつけ、付属CDには、すべてのニュースとリスニングの練習問題を収録しました。ニュース英語だけでなく、時事・社会問題に関する知識も身につきます。練習問題にはリスニング・リーディングともにTOEICテスト形式を採用。ニュース英語を読みたい方だけでなく、身近な話題で英語を勉強したい方、TOEICテストのスコアアップ対策をしたい方にも効果的です。発行は奇数月の下旬です。

Contents

1. 徴兵制の復活も考慮と、ブッシュ政権高官 6 Return to military draft worth pondering: Bush aide	11. 気候変動でコメの収穫量40%減の可能性 46 Climate change could decrease rice yields 40%
2. ホーカーさんへの暴行は1日半つづいた 10 Hawker believed tortured 1 1/2 days	12. イスラエルが北朝鮮製の核部品をシリアで押収と、新聞報道 50 Paper says Israel took North Korean nuke parts from Syria
3. プレイボーイがロンドンにカムバック 14 Playboy to make London comeback	13. アジアの子らがイギリスのマリファナ工場で奴隷労働 54 Asian 'child slaves' run U.K. cannabis farms: report
4. タリバン、誘拐作戦の継続を宣言 18 Taliban vows to continue kidnappings	14. 相撲取りの死、事件として立件へ 58 Charges planned over sumo death
5. 大統領選、全米各地でヒートアップ 22 White House race heats up across nation	15. 日本人ジャーナリスト、ミャンマーで殺害 62 Japanese killed in Myanmar
6. 伝説のテノール、パバロッチェ逝く 26 Legendary tenor Pavarotti, 71, dies	16. マリー・アントワネットの真珠の首飾りが競売に 66 Necklace with Marie Antoinette's pearls to go on auction
7. テロの恐怖がヨーロッパに蔓延 30 Terrorist plots plague Europe	17. 少数民族の村落、焼き討ちに 70 Ethnic minority villages torched
8. フラットパック住宅、イギリスに上陸 34 Flat-pack homes spring up in the U.K.	18. 韓国大統領の持参したDVDに金正日もにっこり 74 Bearing gifts of DVDs, South Korea's Roh warms up cool Kim
9. カロリー表示を義務づけるNY市条例に「待った」 38 Judge quashes NYC calorie posting rule for restaurants	19. 非英語のドメインでネット利用が容易に 78 Non-English Web domains set to expand access to Net
10. 安倍はいらねど、まんじゅう大好き 42 People spurn Abe but love his buns	20. ハミルトン、タイトル奪取に一歩およばず 82 Hamilton misses chance to clinch title
	●ニュースルーム 大門小百合(ジャパンタイムズ報道部長) 86
	●英字新聞の世界 浅野雅巳(成蹊大学・島根県立大学名誉教授) 88
	●解答集 90
	●ポキャブラリーチェックリスト 91
	●常備書店リスト 96

編集協力 ● 沢田博
問題作成 ● イフ外語学院(中野正夫/ドナルド・ミラー)
デザイン(表紙・本文) ● 渡部英郎(DELASIGN Inc.)
録音 ● ELEC録音スタジオ
ナレーター ● クリス・コプロウスキー

1 英文記事
本書の素材は過去3カ月にThe Japan Timesに掲載されたニュースを使用しています。政治・経済から社会、文化、スポーツまでさまざまなジャンルの記事を収録しました。

2 VOCABULARY
読解の助けになるように記事中の難しい語彙、重要な語彙を選んで、その意味と解説をアルファベット順に掲載しました。また、ここに掲載されている語彙は巻末にリストとしてまとめてあります。チェック用にお使いください。

3 KEYWORD
記事中で特に注意が必要な語句を取り上げてあります。日本人が見逃しがちな言葉の背後にある意味、歴史などについて説明しています。

4 EXERCISES
TOEICテスト形式の読解問題とリスニング問題を3問ずつ設けました。記事を読み終わったら、全訳を読む前に挑戦してみてください。内容の理解度が測れます。正解は90ページにまとめて掲載してあります。

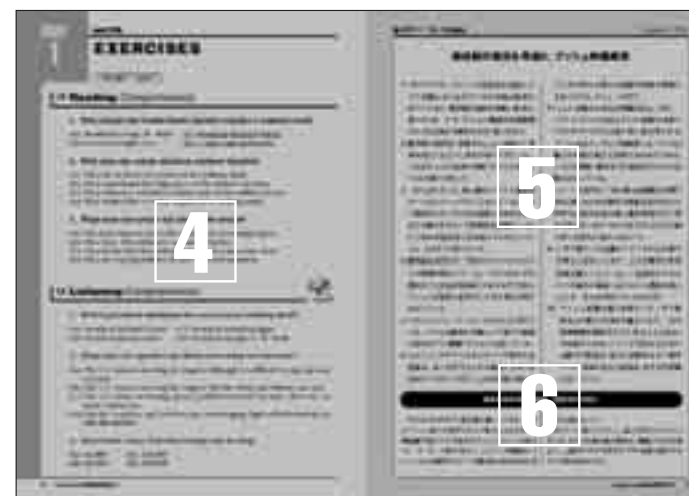
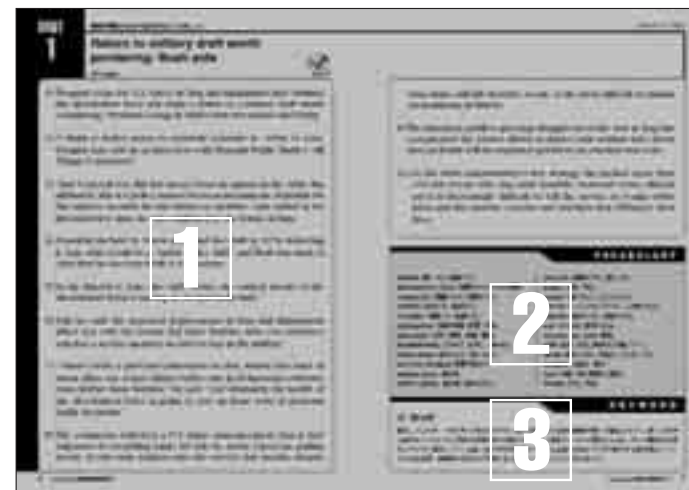
5 全訳
訳文はできるだけ自然で平易な日本語にしています。理解できなかった英文は、VOCABULARYやKEYWORDを参照しながら、この訳文で意味を確認してください。

6 BACKGROUND BRIEFING
記事をより深く理解するための関連知識をジャーナリストが執筆しました。記事の「行間」を読み取るのに役立ちます。

7 コラム
ユニット学習のあとに、英字新聞にかかわるプロによる読み物を2つ掲載しました。

8 付録CD
すべての記事の英文とListening Comprehensionを収録しています。記事はナチュラル・スピードで読まれています。Listening Comprehensionの設問の間隔は、TOEICテストのPart 4よりも短い約5秒に設定されていますので、リスニング力強化トレーニングとして最適です。

※本書の記事は、原則としてジャパントイムズ最終版に掲載されたものを収録しています。



Return to military draft worth pondering: Bush aide

(AP images)



TRACK-2

- 1) Frequent tours for U.S. forces in Iraq and Afghanistan have strained the all-volunteer force and made a return to a military draft worth considering, President George W. Bush's new war adviser said Friday.
- 2) "I think it makes sense to certainly consider it," Army Lt. Gen. Douglas Lute said in an interview with National Public Radio's "All Things Considered."
- 3) "And I can tell you, this has always been an option on the table. But ultimately, this is a policy matter between meeting the demands for the nation's security by one means or another," Lute added in his first interview since he was confirmed by the Senate in June.
- 4) President Richard M. Nixon abolished the draft in 1973. Restoring it, Lute said, would be a "major policy shift" and Bush has made it clear that he does not think it is necessary.
- 5) In the interview, Lute also said, "Today, the current means of the all-volunteer force is serving us exceptionally well."
- 6) Still, he said, the repeated deployments in Iraq and Afghanistan affect not only the troops but their families, who can influence whether a service member decides to stay in the military.
- 7) "There's both a personal dimension to this, where this kind of stress plays out across dinner tables and in living-room conversations within these families," he said. "And ultimately, the health of the all-volunteer force is going to rest on those sorts of personal family decisions."
- 8) The comments followed a U.S. Army announcement that it had surpassed its recruiting target for July by about 2 percent, pulling nearly 10,000 new soldiers into the service last month, despite

what Army officials describe as one of the most difficult recruiting environments in history.

- 9) The American public's growing disapproval of the war in Iraq has complicated the Army's efforts to attract new soldiers who know they probably will be deployed quickly to an overseas war zone.
- 10) As the Bush administration's war strategy has pushed more than 162,000 troops into Iraq amid possible 15-month tours, officials say it is increasingly difficult to sell the service to young volunteers and the parents, coaches and teachers that influence their lives.

VOCABULARY

abolish : 廃止する、撤廃する。

all-volunteer force : 志願兵のみからなる軍隊。

complicate : 困難にする、複雑にする。

confirm : 承認する。確認する。

consider : 考慮する、熟考する。

deployment : (戦闘) 配備、配置、派遣。

dimension : 次元。側面。特徴。要素。

exceptionally : さわめて、非常に、例外的に。

make sense : 意味をなす、理にかなう。

meet the demand : 需要を満たす。

military draft : 徴兵制。

option : 選択肢。選択権、選択の自由。

play out : 疲弊させる。疲れきる。

policy : 政策。方針。

ponder : 熟考する、じっくり考える。

rest on : ~にかかっている、~次第である。

restore : 復活させる。復帰させる。

sell : 売り込む、納得させる。

service, the : 兵役、軍務。

shift : 転換、変化。(勤務の) 交替、シフト。

strain : 締めつける、無理をしてだめにする。

surpass : 上回る、勝る。

tour : 派遣、(特に軍隊の) 軍務。

troops : 兵士、軍隊。

KEYWORD

📄 draft

徴兵。プロスポーツのドラフト制もそうだが、本人の意思よりも採用者側の都合で選抜すること。第二次世界大戦中はアメリカでも「例外なき徴兵制」が敷かれていた。終戦でいったん解除されたが、米ソの緊張が高まる中ですぐに復活。ただし思想・信条その他の理由で徴兵を忌避(dodge)できる「緩やかな徴兵制」だった。そのため政界・実業界の有力者の子弟の多くはベトナム戦争に行かずに済んだ。

EXERCISES

答えは90ページにあります

Reading Comprehension

1. Who thinks the United States should consider a military draft?

- (A) President George W. Bush (C) President Richard Nixon
(B) General Douglas Lute (D) A radio talk show host

2. Why does the article mention soldiers' families?

- (A) They are in favor of a return of the military draft.
(B) They understand the high price of the nation's security.
(C) They influence whether a soldier stays in the military or not.
(D) They helped the U.S. Army surpass its recruiting target.

3. What does the article say about new troops?

- (A) The Army has not been able to meet its recruiting targets.
(B) They have little influence on national policy.
(C) They know that they will probably be in a war zone soon.
(D) They are leaving military service in record numbers.

Listening Comprehension



TRACK 3

1. Which president abolished the most recent military draft?

- (A) President Richard Nixon (C) President Ronald Reagan
(B) President Jimmy Carter (D) President George H. W. Bush

2. What does the article say about new troop recruitment?

- (A) The U.S. Army is meeting its targets, although it's difficult to sign up new recruits.
(B) The U.S. Navy is meeting the targets, but the Army and Marines are not.
(C) The U.S. Army is turning down qualified recruits because there are so many volunteers.
(D) Parents, coaches, and teachers are encouraging high school students to join the service.

3. About how many American troops are in Iraq?

- (A) 16,000 (C) 160,000
(B) 60,000 (D) 600,000

徴兵制の復活も考慮と、ブッシュ政権高官

- 1) イラクとアフガニスタンへの度重なる派遣で、すべて志願兵からなるアメリカの軍隊は限界に近づいており、徴兵制の復活も考慮に値する。新たにジョージ・W・ブッシュ大統領の軍事顧問となった人物が金曜日(8/10)に語ったもの。
- 2) 徴兵制の復活を「考慮することには確かに意味があると思う」と、陸軍中將ダグラス・リュートは公共ラジオ放送の番組「すべてを考慮して」に出演して語った。
- 3) 「はっきり言って、徴兵制はいつでも選択肢の一つとしてテーブルに上がっている。しかし最終的には、国の安全保障にかかわる需要をどう満たすかという政策的な問題だ」。6月に上院の承認を得て以来初のインタビューで、リュートはそうも語っている。
- 4) 徴兵制は1973年に、当時のリチャード・ニクソン大統領が廃止した。リュートによれば、その復活は「大きな政策転換」となるはずであり、ブッシュは復活の必要なしとする考えを明らかにしている。
- 5) このインタビューで、リュートはさらに「今のところ、オール志願兵の軍隊という現行の制度はきわめてよく機能している」とも語っている。
- 6) しかしイラクやアフガニスタンへの度重なる派遣は、兵士だけでなくその家族にも重く負担がのしかかっており、兵士が軍隊に残るか
- どうかを決める際には家族の意向も無視できないだろう、とリュートは言う。
- 7) 「ここには個人の次元の問題がある。まず、こうしたストレスは軍人のいる家族の食卓やリビングルームでの会話に暗い影を落とす」とリュートは言う。「そして最終的には、オール志願兵の軍隊を健全に維持できるかどうかは、こうした問題に関する軍人家族それぞれの決断にかかっている」
- 8) リュートの発言は、7月の新兵応募数は目標を2%上回ったとする陸軍の発表を受けたもの。陸軍当局筋は現在の新兵募集環境を史上最悪と呼んでいるが、それでも7月には1万人弱の兵士が新たに加わったという。
- 9) イラク戦争への反感はアメリカ国民の間で日増しに高まっており、これが陸軍の新兵募集を難しくしている。いま採用されたらすぐに海外の戦地へ送られる可能性が高いことを、みんな承知しているからだ。
- 10) ブッシュ政権の戦争政策によりイラク駐留米兵の数は16万2,000を越えており、一度の派遣期間が連続15か月に及ぶこともある。当局筋によれば、こうした状況ゆえに若い志願者の勧誘も、彼らに影響力をもつ親やコーチ、学校の先生の説得も、ますます困難になっている。

BACKGROUND BRIEFING

アメリカが1973年に徴兵制を廃止したのは、当時のベトナム戦争があまりに不人気だったからだ。反戦運動の高まりと自身のスキャンダル(いわゆるウォーターゲート事件)ゆえに、ニクソン大統領は「ベトナムからの撤退」とセットで徴兵制の廃止に踏み切

らざるを得なかった。

今のイラク戦争もベトナム戦争と同じくらい不人気だが、それでも徴兵制の復活を「考慮」せざるを得ない。志願兵だけでは米軍のイラク駐留を続けられない状況があるからだ。